



普通高等教育“十一五”国家级规划教材
新标准高职高专公共英语系列教材
VOCATIONAL COLLEGE ENGLISH

冶金英语

行业英语系列

METAL MATTERS

教师用书
TEACHER'S BOOK

作者 Georg Aigner
改编 柳吉良 李跃 黄斌 郑理





普通高等教育“十一五”国家级规划教材
新标准高职高专公共英语系列教材
VOCATIONAL COLLEGE ENGLISH

冶金英语

行业英语系列

教师用书
TEACHER'S BOOK

METAL MATTERS

作者 Georg Aigner

改编 柳吉良 李跃 黄斌 郑理

图书在版编目(CIP)数据

冶金英语 / 柳吉良等改编. — 上海: 上海外语教育出版社, 2009
(新标准高职高专公共英语系列教材·行业英语系列)

教师用书

ISBN 978-7-5446-1275-3

I. 冶… II. 柳… III. 冶金—英语—高等学校: 技术学校—教学参考资料 IV. H31

中国版本图书馆CIP数据核字(2009)第040306号

图字: 09-2007-235

Author: Dr. Georg Aigner, Landshut

Editor: Janan Barksdale, Andreas Goebel

Layout and Design: Sabine Theuring, Berlin

© Cornelsen Verlag GmbH & Co. OHG, Berlin 2001

Published by arrangement with Cornelsen Verlag GmbH & Co. OHG.

Licensed for distribution and sale in China only.

本书由康乃馨出版社授权上海外语教育出版社出版。

仅供在中华人民共和国境内销售。

在本书的改编过程中, 徐昉昉担任了原书德文部分的翻译。

出版发行: 上海外语教育出版社

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机)

电子邮箱: bookinfo@sflep.com.cn

网 址: <http://www.sflep.com.cn> <http://www.sflep.com>

责任编辑: 徐 喆

印 刷: 上海景条印刷有限公司

经 销: 新华书店上海发行所

开 本: 700×1000 1/16 印张 9.25 字数 208千字

版 次: 2009年6月第1版 2009年6月第1次印刷

印 数: 2 100 册

书 号: ISBN 978-7-5446-1275-3 / T · 0012

定 价: 17.00 元

本版图书如有印装质量问题, 可向本社调换

“新标准高职高专公共英语系列教材·行业英语系列”

专家委员会

主 任： 刘黛琳(中央广播电视大学)

委 员(按姓氏笔画排序):

毛立群 (上海海事大学)

王振芳 (湖南广播电视大学)

伍忠杰 (电子科技大学)

刘一平 (浙江经济职业技术学院)

孙佩君 (华东师范大学职业技术学院)

余 琳 (黄冈职业技术学院)

吴 云 (上海旅游高等专科学校)

吴 鹏 (上海对外贸易学院)

肖新元 (武汉软件工程职业学院)

范建华 (江苏泰州师范高等专科学校)

柳吉良 (成都电子机械高等专科学校)

胡燕平 (重庆医科大学)

赵春芳 (南昌理工学院)

晨梅梅 (南京大学)

高等职业教育贯彻以服务为宗旨、以就业为导向的办学方针，培养的人才需最大限度地符合未来职业的要求。高职高专公共英语教学必须明确这一定位，为高职人才培养的总目标服务。高职高专公共英语教学改革也应该尝试能够体现这一教学改革目标的探索与实践，以职业岗位要求为依据，开展有针对性的教育，以强化高职高专公共英语教学的实用性、职业性特征。正在研讨的《高等职业教育英语课程教学要求》已体现了这一改革思路，将行业英语的教学纳入了高职高专公共英语教学的内容。然而高职高专公共英语教学应如何与行业相结合，这仍是一个值得我们思考和探讨的问题。“新标准高职高专公共英语系列教材·行业英语系列”不仅为这个问题给出了一个科学、合理的解决方案，也为行业英语教材的建设提供了一个优秀的范本。

细致是该系列教材最难能可贵之处。无论是对所涉及行业中需要使用英语进行工作的情景以及各种情景下常用的句型、词汇、专业术语，还是对国际交往中最容易引发沟通障碍的文化差异以及由于缺乏了解可能引起的商务礼仪失误，该系列教材都作了细致入微的介绍与分析。这使教材在选材、学习量及活动的设计上都极具科学性和针对性，既不是闭门造车，也不是眉毛胡子一把抓。同样的细致也体现在其内容的编排上。举个例子，我们很多教材中的口语练习往往失于空泛，学生无话可说，或有话说不出。而该系列教材中的口语练习场景真实、要求具体、引导详细、循循善诱，很容易激发学生想说英语的欲望。此外，该系列教材很注重语言的循环呈现，同样的句型、词汇和交际功能往往能在不同形式的练习中得到反复操练、不断深化，这将大大提高学习的有效性。每单元的各板块不是生硬的堆砌，而是既相互独立又前后连贯。对于行业英语教材来说，板块之间的这种独立性给教学留下了选择的空间，而这种连贯性则非常有助于引导学生进入教材设定的行业角色。该系列教材图文并茂，设计堪称精致，但真正的精致还在于其细致、认真、科学、严谨的内容编排。

实用是这套教材最突出的特点。书中选取的素材完全是来自真

实工作场景下的真实语言材料，包括电话交谈、面谈、公司对外宣传资料、公司对内工作文书等职场内容，几乎涵盖了从业者日常工作的方方面面。书中还设计了大量模拟真实工作任务的练习，努力让学生进入从业者的角色，训练用英语处理业务的能力。这些真实的语言材料和训练把实际工作场景带入了课堂，学生学到的就是他们在未来工作中要面对的，使学以致用原则真正落到了实处。

高职高专英语教育强调以实用为主，以培养职业能力为目标，这就需要我们们的教学反映学生未来实际工作的需要，提高学生的就业能力。该系列教材以细致的行业需求分析为基础，以科学严谨的内容编排为特点，着力培养学生用英语进行工作的能力，融“教、学、做”为一体，充分体现了高职高专英语教学改革的方向。相信它的出版不仅会使广大英语学习者受益，也将为探索我国高职高专英语教育如何加强职业能力的培养拓展思路。

刘黛琳 教授

教育部高等学校高职高专英语类专业教学指导委员会主任委员

《冶金英语》是为实践型教学设计的、基于从业者在工作中的实际交际需要的行业英语教材。既可以由了解一定行业基础知识的英语专业教师讲授，也可以由英语较好的冶金或机械制造等相关专业的教师讲授。

1. 什么是行业英语?

行业英语是一种把英语用于某种特殊目的的行业语言，通常由掌握该领域专业知识的人群使用，以实现彼此之间的工作交流。而日常用语或日常英语适用于任何形式的交流，不服从于某个特定的目的，不需要满足某些特定条件，更重要的是，它不需要以某领域的专业知识为前提。

原书作者对于英语提出了两个描述模式：“池塘模式”和“同心圆模式”。“池塘模式”不把行业英语看作是独立的语言，而是将其作为英语这个整体中的一部分。也就是说，行业英语包含在英语语言这个“池塘”之中。而“同心圆模式”是通过从外到内的一连串圆圈，实现从一般到特殊的过渡。外圈代表日常英语，下一个圆圈代表自然科学英语，然后是机械制造英语，最中心代表为了理解某篇特定的机械制造方面的专业文章所必需的英语。

2. 冶金英语教材中的特点

职业层次的英语授课的一个重要特点就在于要更加宽容地对待学生的错误。通常情况下，语言接受者都能理解有语法错误的表达。

本教材介绍部分基本的语法结构，教师应完全根据需要来决定是否需要开展针对性练习，或者采用怎样的练习难度，让学生主要通过课堂上和练习中反复使用来记忆重要句型，并通过重复语言规则和反复练习使基础不好的学生达到一个适当的英语语言水平，从而满足他们将来在工作中的需求。

由于金属行业涉及内容甚广，因此教师授课不可能面面俱到。教师应该根据不同学生未来不同的职业决定需要教授的单元。关于各种职业的工作内容和技能要求，可以参考国家劳动和社会保障部有关职业资格的规定和要求以及《国家职业技能标准与技能鉴定及职业资格证书管理手册》，或者登录到 <http://www.osta.org.cn/index.html> 之类的网站查询。下表可以为教师提供一个粗略的参考。从表中可以看到，除了 1—6、18—20 单元外，各个不同的专业还应分别学习哪些单元。

Unit	Skills	目标人群
7 Installing a lathe	Describing specifications; Expressing similarity and difference	从事不同金属行业的人
8 The automatic turning centre	Understanding instructions; A test certificate; Placing an order	
9 Engineering drawings	Lines and symbols; Shapes of machined parts	制图员
10 Drawing with computers	Computer hardware; Placing an order by phone	
11 Working with AutoCAD	Computer software; Understanding commands	
12 Choosing a car	Talking about specifications; Searching the Internet	机动车机械师和电工
13 The MoT test	Parts of a car; An inspection report	
14 Repairing cars	Ordering spare parts; Advising a customer; Describing electric circuits	
15 Mounting a pump	Reading an operating manual; Writing faxes	机电工程师
16 Using a computer network	Working with software; Working safely with the computer	
17 Programmable logic controllers (PLCs)	Selecting from a brochure; Planning a system	

以机械工具制造专业学生为例，他们应该学习的相关单元有：1—6 单元（基

础)、7—8 单元(机床工作)、9 单元(阅读技术图纸)、18—20 单元(职业生活前景)。

以机电工程专业学生为例,他们应该学习的相关单元有:1—6 单元(基础)、15—17 单元(安装机器,使用电脑网络和 SPS 进行工作)、18—20 单元(职业生活前景)。

以机动车相关专业学生为例,他们应该学习的相关单元有:1—6 单元(基础)、12—14 单元(解释说明机动车的不同构件,与顾客交流)、18—20 单元(职业生活前景)。

不同专业的具体学习内容应该由教师根据不同行业的职业需要来决定。

3. 语言学习策略

1) Language box

虽然在改编的时候改编者已经尽可能地把每个单元中 Language box 里的内容与前后相关的学习内容结合起来并用于训练之中,但是我们还是建议教材使用者要创造性地把 Language box 里的内容更好地与各单元相关的学习内容结合,不可让这部分内容孤立地存在或由学生用各自的方式去处理。

2) Over to you

在这个具有创造性的练习中,教师应该结合自身的经验讲授并使用新教授的结构。

3) Working with words

在这个形式多样的练习中,教师最好设计出丰富多彩的训练方式让学生完全掌握所学词语。

4) Grammar check

只有 1—6 单元有这项内容。书中出现的是最基础的语法结构,建议教师通过书中的练习使学生掌握并会正确地使用。

5) Zig-zag dialogues

有提示的对话练习。

6) Study tips

学习方法对于成功的外语学习是至关重要的。本书在 Learning strategies 里提供了许多有关学习方法的建议。这部分内容不仅学生要看,而且我们建议教师适当说明并在教学中有意识地运用这些方法。

3. 听力练习

1) 听力练习

听力练习包括 listening for gist, listening for special information, listening for detailed understanding 三种类型。一般来说,每个听力练习都包括 pre-listening exercises, while-listening exercises, post-listening exercises 等内容。

虽然学生用书中有全部对话的录音文字，但教师应要求学生尽量不看文字材料，这样才能最好地练习听力。如果听力难度太大，教师可以先给学生讲解听力材料中的关键词汇。

2) 阅读理解练习

阅读理解练习也包括三类：reading for gist (skimming — getting the main idea), reading for specific information (scanning — finding an item), reading for overall understanding. 每个阅读理解练习基本上都包括 pre-reading exercises, while-reading exercises, post-reading exercises 等内容。

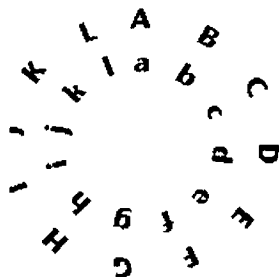
本书选取的阅读材料主要是标牌、图表、表格、使用说明书和程序说明书等。所有文书都来自真实工作，并且未作降低难度的处理。练习主要根据实际需要而设置，一般不设计就文章内容提问、正误判断、多选题等练习，而以工作任务式的练习为主，如制作 mind maps 或者起草备忘录等。

3) 语言表达能力练习

传统课堂上，学生很少或者没有机会练习口语。而《冶金英语》中的所有练习都采用同伴或小组口头交流的形式。研究证明，只要投入足够的精力学习外语，学习者自然能具备外语表达能力。学生在用英语表达时无法避免语言方面的错误，但是只要不影响交流，教师不应过多干涉，只有在对语言形式的机械训练中才有必要要求学生精益求精。本书让学生在模拟工作场景中练习口语，对培养学生未来的工作能力很有帮助。

电话交谈是一种比较特殊的口头交际形式，书中将对其进行专门训练。第41页的 Language box 对前面各单元讲过的打电话时经常用到的句型进行了总结。电话交谈与面对面交谈不同，它遵循不同的语言规则，且不能使用肢体语言和表情。本书为了模拟打电话的真实情景，会要求学生在进行相关练习时彼此背对背坐，以使适应电话交谈时没有眼神和肢体语言交流所造成的理解障碍。

本书还引入各种练习方式，例如：



滚珠轴承练习方式

请一半学生站在内圈，另一半站在外圈。学生们目不转睛地看着对方。首先 A 与 a、B 与 b、C 与 c 进行对话，以此类推。然后教师可以给出如下指令：

Now the inner circle should move clockwise two students further and the outer circle

four students in anticlockwise direction.

现在 a 与 G、b 与 H 进行对话，以此类推，让学生反复操练，以至熟练。

在此过程中，教师只在必要的情况下加入对话并记录学生的主要错误，在练习结束后集中纠正，而不必马上进行纠正，这样能让学生在练习过程中获得成就感。

4) 写作能力

写作在行业英语的课程中所占比重较大，常出现的任务设置主要有：

- 填表
- 填写调查问卷
- 制作招贴画
- 草拟备忘录
- 作电话记录
- 通过传真处理订单
- 通过电子邮件处理订单

5) 转述练习

在转述练习中，转述者不应带入个人想法，而应忠实转述因语言不通而无法直接交流的两个说话人的原意。

本书中的转述练习主要包括口译和笔译，以及总结或改写文章。例如：

➤ 提供信息的口译

- 针对朋友、顾客以及在国内的外国顾客
- 在国外
- 图表、菜单、备忘录等的口译

➤ 专业文章的笔译

- 用母语对外语文件进行总结，或者反之
- 为一个外行简单讲述专业文章

《冶金英语》一书中有大量翻译练习，因此学好直接引语和间接引语之间的转换非常重要。

6. 教师用书给出了哪些内容？

1) 教学目的

帮助教师更准确地了解单元学习内容和学习目的，从而在教学中更好地对学生传授知识，培养学生的技能，使他们掌握学习的重点。

2) Teaching Suggestions

对如何实施某个教学任务或开展某项教学活动提出建议，供教师参考，并启发教材使用者根据教学对象、教学环境和教学内容等自己设计教学方法。

3) Answer Key

教师用书给出了每一个练习的参考答案。

4) Text Analysis

为较难的或者用法特别的词语或句子提供一定的解释或说明。

5) Background Information

对相关文化背景知识进行简单介绍，以帮助教师培养学生的跨文化交际意识，增进学生对学习内容的理解。如前所述，使用本教材的教师不一定需要具备相关专业知识，所以教师用书对必要的专业知识进行了解释，作为教师的参考。

6) Technical Tips

对行业相关知识作适当说明，使学生能够更好地理解教材内容。

7) Language Skills

提供某种语言功能的更多表达方式，以丰富学生的语言表达，并给教师提供更多的参考。当然，教师还可以根据教学需要补充更多的表达方式。

8) Supplementary Exercise

对学生用书的练习进行补充，使教师有更多针对学生学习水平进行选择的余地。

希望通过对《冶金英语》的学习，学生能拥有在未来的工作中用英语进行交流的能力。

CONTENTS

page

1

Unit 1

Welcome to MetTec

page

9

Unit 2

MetTec in York

page

15

Unit 3

Getting down to work

page

23

Unit 4

Working safely with metal

page

29

Unit 5

Machine tools

page

35

Unit 6

Ordering parts and equipment

Technical Options

page

41

Unit 7

Installing a lathe

page

47

Unit 8

The automatic turning center

page

51

Unit 9

Engineering drawings

page

57

Unit 10

Drawing with computers

page

61

Unit 11

Working with AutoCAD

page 67

page 71

page 75

page 81

page 85

page 89

page 93

page 99

page 105

page 109

Unit 12 Choosing a car

Unit 13 The MoT test

Unit 14 Repairing cars

Unit 15 Mounting a pump

Unit 16 Using a computer network

Unit 17 Programmable logic controllers (PLCs)

Unit 18 Travelling abroad

Unit 19 Safety at work

Unit 20 Applying for a job

复印资料

教学目的

学生将学会如何介绍自己，包括姓名、年龄、出生地、职业目标及兴趣爱好；学会介绍公司情况，包括公司总部、子公司、公司业务、员工人数、受训人员等。

Meet the trainees

教师要引导学生通过多次自我介绍掌握介绍各种内容时的语言表达方式，可根据机械专业学生的职业岗位提供一些职业名称，如：

mechanical engineer 机械工程师

draughtsman / draughtswoman 男(女)绘图员

car electrician 汽车电工

car mechanic 汽车机修工

fitter 装配工

Answer key Language skills

Answer key

- | | |
|---------------------------------------|------------------------------|
| 1 Munich | 7 draughtsman |
| 2 Sauerlach | 8 MetTec Ltd., York |
| 3 Munich | 9 car mechanic |
| 4 football, ice hockey | 10 going to the pub |
| 5 car electrician | 11 fitter |
| 6 repairing cars, playing video games | 12 football, tennis, cricket |

Answer key Language skills

Language skills

I'm Markus Fischer.

I'm at age 18. / I'm at the age of 18. / I'm 18 years of age.

I'm keen on computers and playing tennis. / I'm fond of computers and playing tennis. / Computers and playing tennis are my favorites.



Over to you

Teaching suggestions

Teaching suggestions

要完成这项练习, 学生必须认真学习 Language Box 中所列的句型和表达法。
另外教师应在练习前向学生介绍以下机械行业的工作岗位名称。例如:

electronics engineer 电子工程师

mechanical engineer 机械工程师

facilities engineer 设备工程师

field engineer 现场施工工程师

product engineer 产品工程师

Meet MetTec

Answer Key

Text analysis

Background information

Answer key

- 1 Munich
- 2 Europe, USA, Far East
- 3 components and machinery, eg conveyor belts and assembly lines
- 4 automobile producers, food industry, breweries
- 5 300 in Germany + 550 worldwide
- 6 mechanical engineers, fitters, electricians, draughtspeople, trainee sales and purchasing staff

Answer Key

Text analysis

Background information

Text analysis

1. MetTec AG is a large German engineering company with its headquarters located in Munich. 金属科技股份有限公司是德国一家大型的工程公司, 总部设在慕尼黑。

with its headquarters located in Munich 为伴随状语, 补充说明谓语及其表语的有关情况, 是一个由 with 引导的独立主格结构。

2. Our main activities are producing components and machinery such as conveyor belts and assembly lines for many different industries. 我们的主要业务是为各种行业生产零件以及像传送带和装配线之类的机器。

producing components and machinery ... lines 是动名词短语, 充当表语。不定式短语作表语时一般表示将会发生的事情; 动名词短语作表语时主要对主语内容加以具体说明; 分词短语作表语时主要表示主语的特征或所处的状态。

Background information

1. ACO(股份有限公司): joint stock company, equivalent to Co., Ltd. in English
2. the Far East(远东): a term often used by people in the Western world to refer to the countries in the east of Asia, such as China, Japan, Korea etc.

Working with words

Answer key

abroad	in a foreign country or countries
subsidiary	a company controlled by another company
trainee	a person being trained for a job; an apprentice
manufacturer	a person or company which makes things
fitter	a person who installs or repairs machinery, pipes, etc.
branch	a local office belonging to a large company
draughtsperson	a person who makes plans or drawings of machinery
mechanical engineer	a skilled person who works with machines

(词汇或定义都没有编号, 这样学生在答题时就不会只回答诸如“1c, 3f...”之类的答案。)

Language skills

下面是英语中常用的下定义方式:

Something means ...

Something is ...

Arriving at MetTec

你可以让学生填写本书后面的复印资料 1, 而不是只让他们记下所听到的内容。